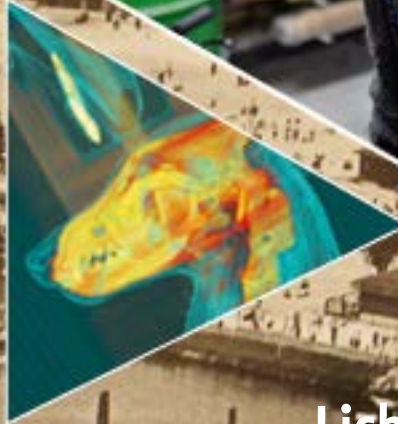


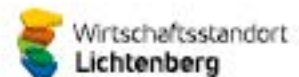
# Erfindergeist in Lichtenberg

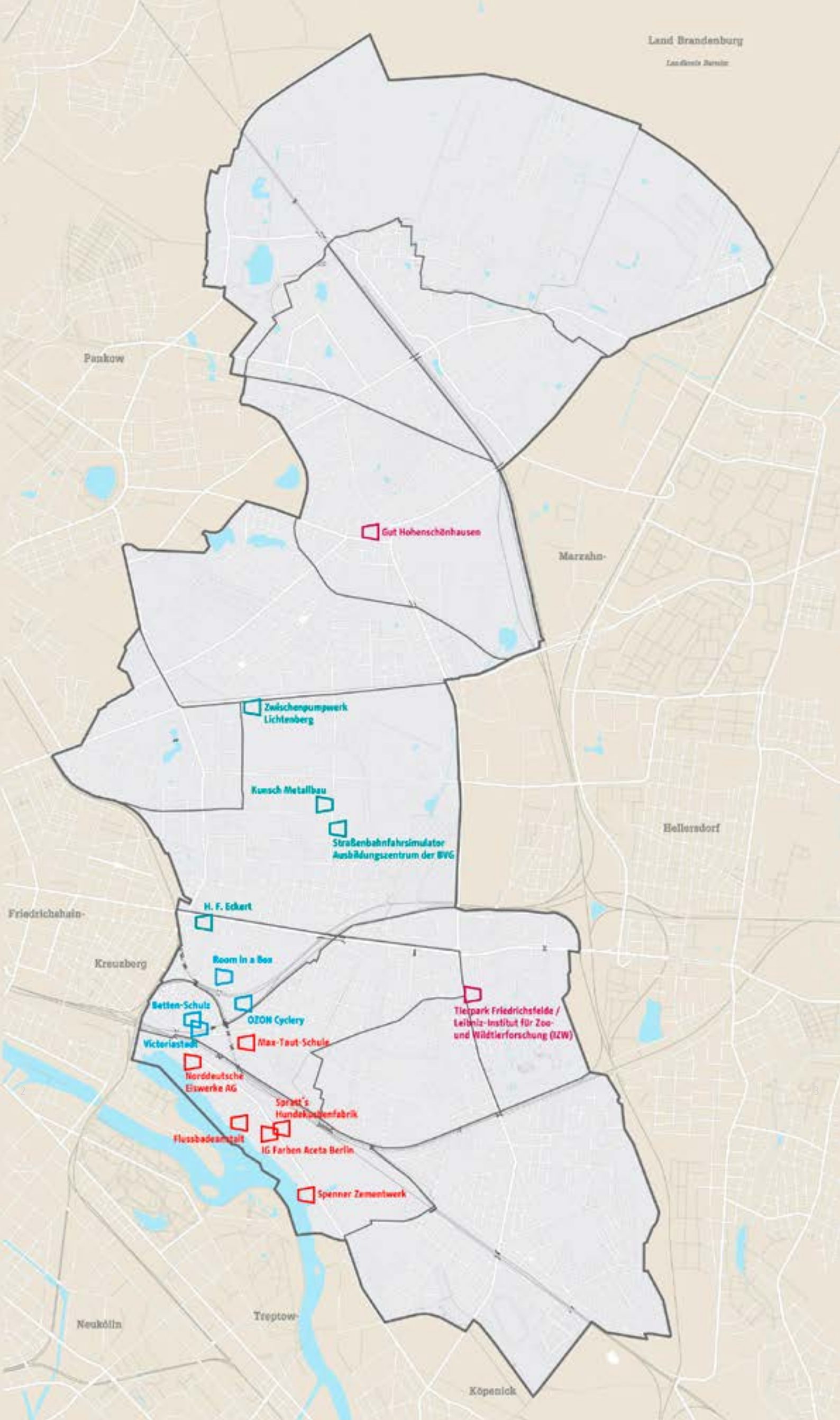
Kreative Orte in  
Berlin-Lichtenberg  
damals und heute



## Lichtenberg – Home to the Spirit of Ingenuity

Creative Places in  
Berlin-Lichtenberg,  
Past and Present





Pankow

Gut Hohenschönhausen

Marzahn

Zwischenpumpwerk  
Lichtenberg

Kusch Metallbau

Straßenbahnsimulator  
Ausbildungszentrum der BVG

Hellersdorf

H. F. Eckert

Room in a Box

Kreuzberg

Betten-Schulz

OZON Cyclery

Victorlastadt

Max-Taut-Schule

Tierpark Friedrichsfelde /  
Leibniz-Institut für Zoo-  
und Wildtierforschung (IZW)

Norddeutsche  
Eiswerke AG

Spratt's  
Hundekollernfabrik

Flussbadeanstalt

IG Farben Aceta Berlin

Spenner Zementwerk

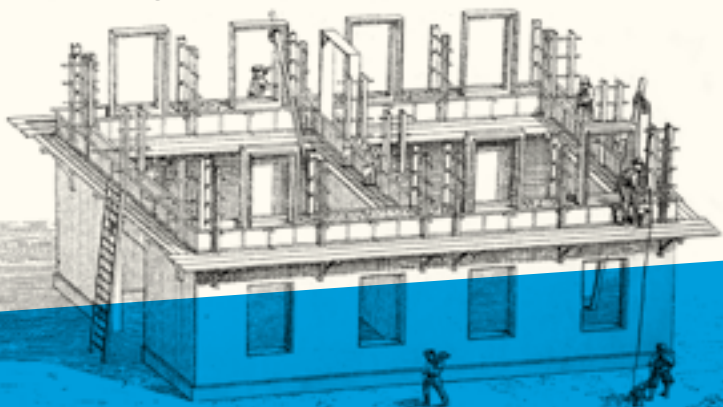
Neukölln

Treptow

Köpenick

Routen 6

Einleitung 8



Daniel Vogel-Essex – **OZON CYCLERY** 10

Angelika und Mario Rust – **Betten Schulz** 12

Albrecht Constantin Türschmiedt (1821–1871)  
**Stampfbetonbauten** 14

Lionel Palm und Gerald Dissen – **Room in a Box** 16



Heinrich Ferdinand Eckert (1819–1875) –  
**Actiengesellschaft für den Bau  
landwirtschaftlicher Maschinen und  
Geräte und für Wagenfabrikation H. F. Eckert** 18

Straßenbahnfahrersimulator –  
**Ausbildungszentrum der BVG** 20

**Kunsch Metallbau** 22

Henry Gill (1824–1893) –  
**Zwischenpumpwerk Lichtenberg** 24

Max Taut (1884–1967) – **Max-Taut-Schule** 26

Carl Bolle (1832–1910) – **Norddeutsche Eiswerke AG** 28

Paul Schlack (1897–1987) – **IG Farben Aceta Berlin** 30

**Spratt's Hundekuchenfabrik** 32

**Spenner Zementwerk** 34

Rudolf Gleye (1880–1926) – **Flussbadeanstalt** 36

Carl August Georg Scharnweber (1816–1894) 38

Prof. Dr. Dr. h.c. Heinrich Dathe (1910–1991) 40

Entdecken Sie 16 (un-)bekannte Orte, die wir sorgfältig für Sie zusammengestellt haben. Die interessanten Routen 1-4 folgen thematischen roten Fäden. Sie interessieren sich für Industriegeschichte, Handwerk, den Alltag der Menschen, Geschichte, Erfindungen oder Medizin? Dann werden Sie hier fündig – versprochen. Wir wünschen Ihnen viel Spaß auf Ihrem Spaziergang zu den Erfindungen in Lichtenberg!

*Discover 16 hidden gems we've carefully curated for you. These interesting routes, numbered 1 to 4, all follow a common thread. Are you interested in industrial history, craftsmanship, people's everyday lives, history, inventions or medicine? These tours will show you all this and more – that's a promise. We hope you enjoy your tour through Lichtenberg – home to the spirit of ingenuity.*

### Route 1

Der Zeit voraus  
*Ahead of the Times*

### Route 2

Mit voller Kraft  
*Full Steam Ahead*

### Route 3

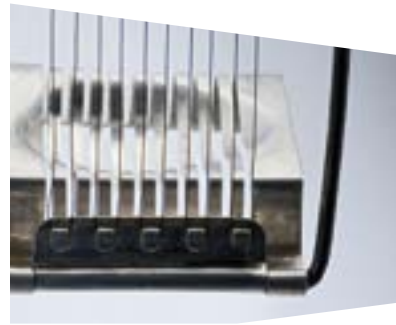
Zum Nutzen aller  
*For the Benefit of All*

### Route 4

Für den Durchblick  
*In Search of Perspective*

**Hinweis zur geschlechtsspezifischen Diversität:** Aus Gründen der Lesbarkeit wurde auf eine durchgängige geschlechtsneutrale Formulierung verzichtet. Die Angehörigen anderer Geschlechter sind jeweils mitgemeint.

In „Erfinderisch & kreativ: 15 Lichtenberger Erfindungen, die jeder kennen sollte“ wurden 2007 die Personen hinter so nützlichen Erfindungen wie die Türklinke mit Vierkantstift oder der Eierschneider vorgestellt.



Hugo Hartung:  
Klinke mit Vierkant (1891)  
*Square bar handle*



Konsumgenossenschaft:  
Markenheft (1954)  
*Stamp booklet*

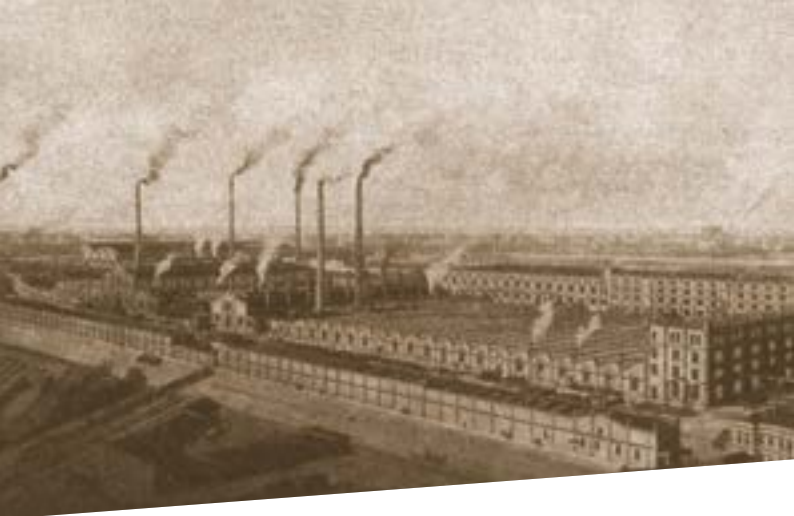
Willy Abel:  
Eierteiler (1911)  
*Egg slicer*



Ferdinand Osenberg:  
Schattenfreie Aufhängung von  
Beleuchtungselementen am Mast  
(1900)  
*Shadow-free suspension for lighted  
elements on poles*



*In 2007, Inventive and creative: 15 inventions of Berlin-Lichtenberg everyone should know introduced the people behind such useful inventions as the square bar door handle and the egg slicer.*



## Einleitung Introduction

**Ingenieurlied,  
Heinrich Seidel 1871**

Heute halten Sie mit unserem neuen Heft einen Wegweiser in den Händen, der Sie zu Orten führt, die Sie vielleicht kennen, weil Sie täglich an Ihnen vorbeilaufen oder -fahren. Doch was hat es mit diesen Orten auf sich? Was erinnert noch daran, was hier einst war – und bis heute ist?

Seit Generationen tüfteln in Berlin-Lichtenberg kluge Köpfe, gründen Unternehmen und folgen visionären Gedanken. Bis heute spornt die Einen der unstillbare Enthusiasmus an, Neues und Nützliches zu erfinden. Andere erfüllt der Wunsch, soziale und wirtschaftliche Lebensumstände für Menschen zu verändern. Ein Zeitstrahl zieht sich von der Gründerzeit im 19. Jahrhundert von Rummelsburg über die Frankfurter Allee bis nach Hohenschönhausen und Friedrichsfelde hinein in unsere Zeit.

Die klugen Köpfe von damals haben bis heute Spuren hinterlassen, auf Plätzen und Straßenschildern, genauso wie in alten Fabrikgebäuden. Lichtenberg ist aktuell ein ebenso inspirierender Bezirk. Deshalb stellen wir Ihnen auch kreative Köpfe der heutigen Start-up-Szene vor, denn mit ihren Erfindungen werden auch sie ihre Spuren hinterlassen. Kommen Sie mit und begeben Sie sich auf eine spannende Spurensuche!

*Today, you hold in your hands our latest issue – a signpost to point you to places that may be familiar to you. You may even walk or drive past them every day. But could it be that there is something more to these seemingly mundane places? What is there to remind us of what was once here – and what remains to this day?*

*For generations, the cleverest minds have been hard at work in the Lichtenberg district of Berlin, founding companies and pursuing their vision. To this day, this part of Berlin teems with an insatiable enthusiasm, inspiring some to invent new and useful things. For others, it inspires them to fulfil their desire to bring about social change and improve people's living conditions. A timeline spans from its founding in the 19th century to the modern day, stretching from the Rummelsburg neighbourhood across Frankfurter Allee to the Hohenschönhausen and Friedrichsfelde neighbourhoods.*

*The great minds of the day have left behind traces that remain even today, with squares and streets and even old factory buildings that bear their names. And Lichtenberg remains an equally inspirational district. That is why we are pleased to present to you the creative minds behind today's start-up scene, who will no doubt leave their own mark on Lichtenberg with their innovative ideas. So come join us and embark on an exciting tour of the area!*





*„I'd never have thought that OZON could be more than a fun thing to do on weekends.“*

*As an industrial designer, Daniel Vogel-Essex has learned to look out for visuals and details. Since 2009, he and two friends have been toying with the old idea of building bicycles out of bamboo. He leads workshops at the BLO Ateliers' Separatist House, helping participants build their own distinctive bamboo bicycles. But Dan's ideas don't stop there. He designs stencils people in countries where bamboo is readily available can use to build their own inexpensive means of transportation. He is thinking about offering local workshops in these places and teaching others how to lead their own workshops. For the majority of the world's population, owning a bicycle can completely change their living conditions.*

Mobilität  
*Mobility*

### **BLO-Ateliers, Kaskelstraße 55**

„Ich hätte nicht gedacht, dass OZON mehr sein könnte als ein Spaß am Wochenende.“

Als Industriedesigner hat Daniel Vogel-Essex gelernt, auf Optik und Details zu achten. Seit 2009 tüftelt er mit zwei Freunden an der alten Idee, aus Bambus Fahrräder zu bauen. Er leitet Workshops im Separatistenhaus der BLO-Ateliers, in denen die Teilnehmenden sich eigene unverwechselbare Bambusräder bauen. Doch Dans Idee ist eine größere: Er designt Schablonen, aus denen sich Menschen in den Ländern, in denen Bambus immer und schnell verfügbar ist, ihre eigenen preiswerten Fortbewegungsmittel bauen. Er denkt daran, seine Workshops dort vor Ort anzubieten und andere anzuleiten, diese Workshops zu halten. Für die Mehrheit der Weltbevölkerung bedeutet der Besitz eines Fahrrades eine komplette Veränderung der Lebensumstände.





*“Schultze feathers are the key to everyone sleeping healthily.” At least that’s what Mario Rust’s great-grandfather would advertise. Everyone familiar with the classic Grimms’ fairy tale of Old Mother Frost knows that feathers need careful tending. Finding that a new down duvet was too expensive for him to afford, Ernst Schultze founded a duvet laundry in 1900 in a barn next to his goosery in Oranienburg. His first shop in Lichtenberg was located in a basement on what is now Nöldnerstrasse. After the war, the laundry moved to Friedrichsfelde, and the shop and sewing room moved to Türirschmidtstrasse. At Betten-Schulz, the company is now run by its fourth generation, washing, heating and drying feather bedding. Despite all the political and family changes over the years, Angelika and Mario Rust make sure that old feathers and down remain fluffy and soft from their shop in the neighbourhood of Victoriastadt, making fairy tale dreams come true once more. Betten-Schulz is now a Lichtenberg institution and acts as a kind of neighbourhood hub – a rarity nowadays. It’s important to note that the shop is closed on Mondays and Fridays for washing.*

## Bettwaren Bedding

### Türirschmidtstraße 38

„Gesunden Schlaf genießt ein jeder, hat er im Bett die Schultze-Feder.“ So warb der Urgroßvater von Mario Rust. Seit Frau Holle wissen wir, dass Federn Pflege brauchen. Weil ihm neue Federbetten zu teuer waren, gründete Ernst Schultze im Jahr 1900 in einer Scheune neben seiner Gänsemästerei in Oranienburg eine Bettfedernwäscherei. Sein erster Laden in Lichtenberg lag in der heutigen Nöldnerstraße im Souterrain. Nach dem Krieg ging es mit der Wäscherei nach Friedrichsfelde, Laden und Nähstube zogen in die Türirschmidtstraße. Bei Betten-Schulz wird heute in vierter Generation gewaschen, erhitzt und getrocknet. Allen politischen und familiären Veränderungen zum Trotz sorgen Angelika und Mario Rust mit ihrem Geschäft in der Victoriastadt dafür, dass alte Federn und Daunen flauschig und weich werden. Dann sind märchenhafte Träume wieder möglich. Betten-Schulz ist eine Institution in Lichtenberg und ein Kieztreff, wie es ihn wohl nur noch selten gibt. Aufgepasst: Wenn montags und freitags Washtag ist, bleibt der Laden geschlossen.



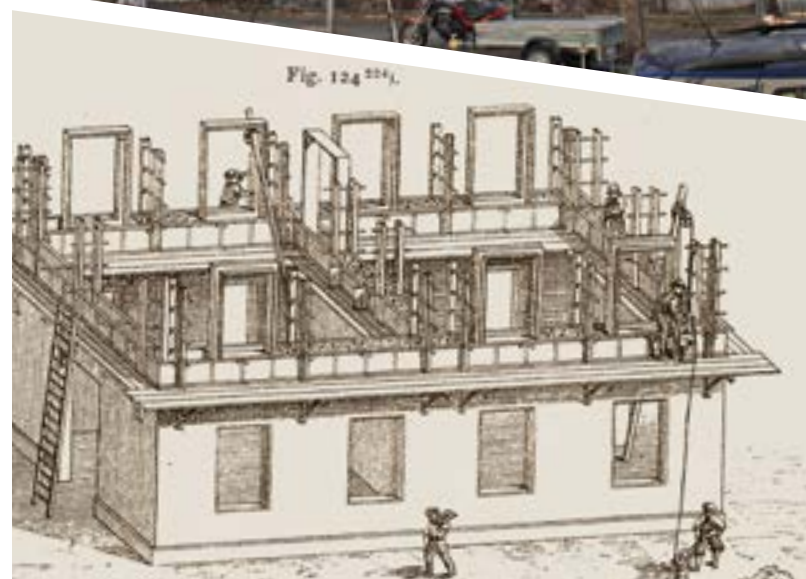


## Wohnungsbau Residential construction

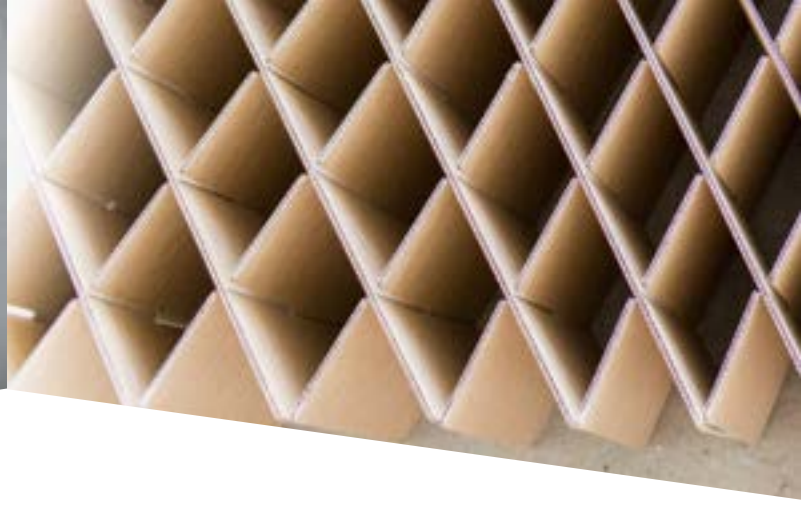
### Victoriastadt (Kaskelkiez)

Die Industrialisierung schritt im 19. Jahrhundert unaufhaltsam voran – Berlin wurde immer attraktiver. Wo sollten all die Arbeitssuchenden wohnen? Wohnraum musste in kürzester Zeit her. Die Brüder Anton und Albert Lehmann, Plüschwarenfabrikanten, kauften die ländliche Gegend, genannt Rummelsburg und projektierten die Victoriastadt. Man experimentierte mit einem neuartigen und günstigen Werkstoff aus England, genannt „Concret“. Von 1872 bis 1875 baute die Berliner Cementbau-AG der Gebrüder Lehmann basierend auf den Pionierarbeiten Albrecht Türschmiedts etwa sechzig sehr einfache, schmucklose Häuser etwa aus Beton. Sand, Ziegelbruch, Abbruchmaterial und Geröll wurden mit einem hohen Anteil an Schlacke, Abfall aus der nahen Gaseanstalt, verdichtet. Dieser grobe Kunststein wurde gestampft und nicht gegossen. Von den standardisierten Stampfbetonhäusern sind nur noch sechs heute bewohnt. Drei von ihnen stehen unter Denkmalschutz. Das Haus Nr. 40 in der Spittastraße hat den Originalzustand bis heute am ehesten bewahrt.

*As industrialisation steadily progressed during the 19<sup>th</sup> century, Berlin became more and more attractive. But where were all the people who had come to the city looking for work to live? Homes needed to be built in an incredibly short space of time. Brothers Anton and Albert Lehmann, who manufactured plush goods, purchased the rural area known as Rummelsburg and set to work designing the neighbourhood of Victoriastadt. At the time, people were experimenting with a cheap and novel material from England called concrete. From 1872 to 1875, the Berliner Cementbau company founded by the Lehmanns built around 60 incredibly simple, unembellished houses made of concrete based on the pioneering work of Albrecht Türschmiedt. Sand, brick fragments, demolition material and scree were compacted together with a high proportion of slag, or waste from the nearby gas works. This rough, artificial stone was then tamped, not poured. Only six of these standardised tamped concrete buildings remain inhabited today. Three of them are listed buildings. No. 40 on Spittastrasse has been carefully preserved in its original condition as much as possible.*







## Design

### Coppistraße 17

„Gemeinsam schlafen – natürliches Bedürfnis von Eltern und Kindern“

Den verständlichen Wunsch: „Was gäbe ich für eine ruhige Nacht ohne aufzustehen“, kennt wohl jede Familie mit kleinen Kindern.



Die Nächte der Eltern sind unterbrochen von den Stillzeiten der Säuglinge, der Nuckel ist verschwunden und das Kind weint. Die Ohren der Mütter und Väter sind während der Nacht auf „Dauerempfang“, sie nehmen jedes Geräusch wahr. Das Familienbett von Room in a Box ist da eine geniale und zugleich einfache Lösung: Klein und Groß schlafen gemeinsam ruhig und ungestört nebeneinander. Jedes Bedürfnis ist befriedigt, und alle sind am Morgen ausgeschlafen. Das Bett ist schnell aufgebaut, einfach erweiterbar, wenn die Familie wächst.

Der zündende Gedanke kam 2011 beim Besuch einer Messe für Nachhaltigkeit: Wie alle anderen Möbel von Room in a Box ist das Bett aus zertifizierter Wellpappe mit einem Recyclinganteil von mindestens 70 Prozent und vegan.

*“Co-sleeping – the natural needs of parents and children”*

*The desire of parents the world over for a quiet night without having to get up during the night is understandable – and probably universal for families with young children.*

*Parents’ nights are interrupted to feed their babies, to retrieve dummies and soothe crying children. Mothers and fathers sleep with their ears alert, waking up at any sound. The Family Bed by Room in a Box presents an ingenious yet simple solution: The whole family sleeps together – kids and adults – sharing a peaceful, undisturbed night’s sleep. Everyone’s needs are met, and everyone wakes up well rested in the morning. The bed can be set up quickly, and can easily be expanded to accommodate a growing family.*

*The spark behind this idea came in 2011 while attending a trade fair on sustainability. And just like all of Room in a Box’s other furniture, the bed is made of certified corrugated cardboard with a recycled content of at least 70 per cent – not to mention that it’s vegan.*



**Frankfurter Allee 136-141**

„Dem Ingenieur ist nichts zu schwere“, heißt es im Ingenieurlied von Heinrich Seidel. Einer dieser unermüdlichen Ingenieure mit Pioniergeist war Heinrich Ferdinand Eckert. Unzählige Patente tragen seinen Namen. Er erfand landwirtschaftliche Maschinen wie den Schwingpflug und ließ sich 1851 auf der Weltausstellung in London inspirieren. Der wachsenden Metropole Berlin bescherte sein kluger Kopf eine Straßenreinigungsmaschine. Diese ermöglichte es der Stadtverwaltung, bei der Sauberkeit von Straßen und Plätzen und damit bei der Hygiene insgesamt einen großen Schritt voranzukommen.



*“Nothing is too heavy for an engineer,” as the lyrics go to Heinrich Seidel’s Ingenieurlied (“Engineer’s Song”). One of these tireless and pioneering engineers was Heinrich Ferdinand Eckert. Countless patents bear his name. He invented agricultural machinery like the swing plough and drew inspiration from the 1851 World’s Fair in London. It was his creative and intelligent mind that was behind Berlin’s first street cleaning machine when the metropolis began to expand. This made it possible for the city administration to take a huge leap forward in terms of the cleanliness – and, in doing so, the overall hygiene – of the city’s streets and squares.*





Berlin's trams run routes equivalent to circumnavigating the globe 1.3 times every single day! The Berliner Verkehrsbetriebe's (Berlin's main public transport company, also called the BVG) training centre teaches drivers how to operate these vehicles. Obviously they can't start out by running these trams on real streets. After successfully completing their theoretical training, trainee drivers move on to more practical lessons – using a simulator: Tram drivers can have a dry run here along 64 kilometres of tracks, learning how to correctly guide the vehicle over points and track intersections. At the wrong speed, the simulator will even derail a tram.

Different scenarios have been programmed into the driving simulator. Drivers gain experience and familiarise themselves with driving in extreme situations, such as fog, rain, snow and black ice. In addition, they have the opportunity to practise complex processes at stops, dealing with technical vehicle faults and situations involving congested traffic or other vehicles or pedestrians failing to yield to the right of way. An annual briefing using the driving simulator now forms an integral part of the retraining programme for more experienced drivers as well.

## Nahverkehr Public transport

### Siegfriedstraße 30–45

Berliner Straßenbahnen fahren pro Tag 1,3-mal um die Erde! Im Ausbildungszentrum der BVG werden die Fahrer/-innen darin geschult, diese Fahrzeuge zu fahren. Dass das nicht sofort auf der Straße geschehen kann, leuchtet ein. Nach einer erfolgreichen theoretischen gehört zur praktischen Ausbildung das Training auf dem Fahrsimulator: Straßenbahnfahrer üben hier „im Trockenen“ auf 64 Streckenkilometern, das Fahrzeug korrekt über Weichen und Gleiskreuzungen zu führen. Bei falscher Geschwindigkeit entgleist hier im Fahrsimulator schon mal ein Fahrzeug.

Auf dem Fahrsimulator werden verschiedene Szenarien simuliert. Die Fahrer werden vertraut mit Extremsituationen z. B. Nebel, Regen, Schnee oder Glatteis. Zusätzlich werden komplexe Abläufe an Haltestellen, technische Fahrzeugstörungen sowie Verkehrssituationen mit Stau oder Vorfahrtsverletzungen geübt. Fester Bestandteil der Nachschulungsprogramme erfahrener Fahrer ist die jährliche Unterweisung am Fahrsimulator.





*The list of references for Kunsch Metallbau reads like a Berlin travel guide: the World Clock at Alexanderplatz, the Zeughaus (old arsenal) Berlin at Unter den Linden, the Brandenburg Gate, Berlin Cathedral, the neighbourhood of Nikolai Viertel, the Bundesrat, Pfaueninsel ("Peacock Island") and more.*

*Ever since the grandfather of today's CEO founded the workshop in 1927, the Lichtenberg-based company has immortalised itself with the large number of metalworks projects it has been a part of in Berlin and beyond. This work includes newly built, complex aluminium constructions, wrought ironwork as well as the restoration and reconstruction of historical building elements. Full of pride, Stefan Kunsch says, "We have been shaping Berlin's cityscape for over 90 years."*

## Metallbau Metalwork

### Siegfriedstraße 171

Die Liste der Referenzen der Firma Kunsch Metallbau liest sich wie ein eigener Reiseführer über Berlin: Weltzeituhr, Zeughaus Berlin Unter den Linden, Brandenburger Tor, Berliner Dom, Nikolai Viertel, Bundesrat, Pfaueninsel, ...

Seit der Großvater des heutigen Geschäftsführers die Werkstatt 1927 gründete, hat sich die Lichtenberger Firma mit einer großen Zahl an Metallwerken in Berlin und überregional verewigt. Hierbei handelt es sich sowohl um Neuanfertigungen in komplexen Aluminiumkonstruktionen, Kunstschmiedearbeiten wie auch um die Restaurierung und Rekonstruktion von historischen Bauelementen. Stefan Kunsch sagt voller Stolz: „Seit über 90 Jahren prägen wir das Berliner Stadtbild.“





*Just under half of families living in Berlin in the second half of the 19<sup>th</sup> century were supplied with clean drinking water. “Hygiene” is the key word here that the local councils had to begin keeping an eye on to combat epidemics, including cholera epidemics, by providing clean drinking water. Physician Robert Koch worked as an advisor to city developers, engineers and architects. The path the water had to follow to get into the city spanned a large distance, which is why intermediate pumping stations were erected on the orders of Henry Gill, director of the city’s water company. Here on Landsberger Allee, they collected the drinking water that flowed from the waterworks in Friedrichshagen. There, the surface water from Lake Müggelsee was treated to make potable water. The water was temporarily stored in Lichtenberg in subterranean tap water tanks, and from there was pumped on to nearby waterworks with increased pressure. These waterworks, designed as functional units in Friedrichshagen and Lichtenberg, were built according to the state of the art at the time, making them Europe’s most modern facilities in their day.*

## Wasserversorgung Water supply

### Landsberger Allee 230

Nur knapp die Hälfte der Berliner Familien war in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts mit sauberem Trinkwasser versorgt. „Hygiene“ hieß das Stichwort, um das sich die Stadtverwaltungen vordringlich kümmern mussten, um Seuchen wie der Cholera mit sauberem Trinkwasser zu begegnen. Der Mediziner Robert Koch beriet Stadtentwickler, Ingenieure und Architekten. Der Weg des Wassers in die Stadt war weit, deshalb wurden auf Betreiben des Direktors der Städtischen Wasserbetriebe, Henry Gill, Zwischenpumpwerke errichtet. Hier an der Landsberger Allee sammelte man das Trinkwasser, das vom Wasserwerk in Friedrichshagen kam. Dort bereitete man das Oberflächenwasser aus dem Müggelsee zu trinkbarem Wasser auf. In unterirdischen Reinwasserbehältern wurde das Wasser in Lichtenberg zwischengespeichert und von hier mit erhöhtem Druck in die stadtnahen Wasserwerke gepumpt. Die als funktionale Einheit gedachten Werke in Friedrichshagen und Lichtenberg waren nach den damals neusten Erkenntnissen gebaut und damit die modernsten in Europa.





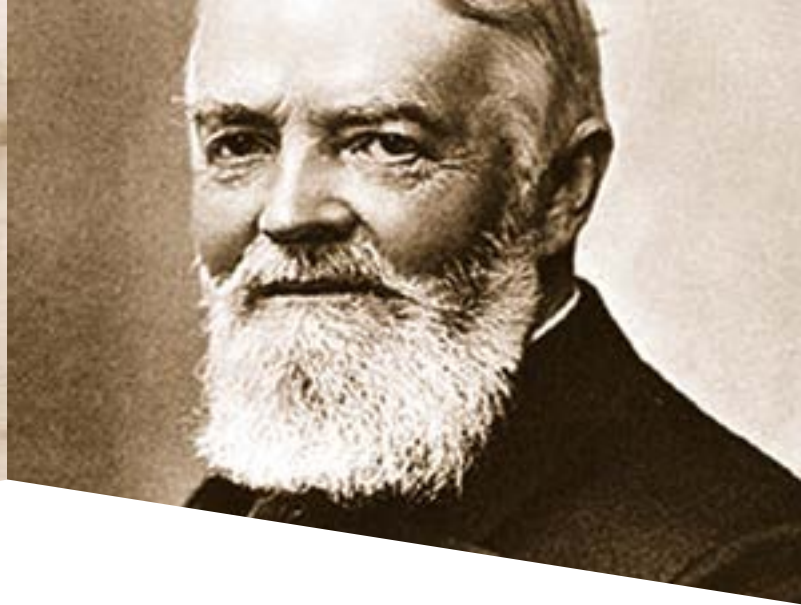
*At the end of the 19<sup>th</sup> century, ideas of reform were beginning to be adopted when it came to building schools. The living conditions of the local people, even those in Rummelsburg, were shocking: poor hygiene, large numbers of people crammed into tiny flats, narrow and dark back courts. The clever architectural minds of the time sought to change at least the layout, design and appearance of school buildings. They began to turn away from schools that tended to resemble palaces or barracks more so than places of learning. Architect Max Taut, brother of Bruno Taut, who built the Horseshoe Development (Hufeisensiedlung) in Britz, Berlin, beat out the competition to build a school at the intersection of Schlichtallee and Fischerstrasse in 1927 with his "Lichtenberg Schools" design. Built in the New Objectivity style, he was responsible for the largest school construction project of the Weimar Republic. And the building wasn't just designed for students. The school's auditorium, which has served as a sixth form college for construction, the environment and technology since the fall of the Berlin Wall, opens onto the exterior staircase to Nöldnerplatz. Here, at the heart of the school complex, cultural events and a cinema screen are still used to stage productions for locals in the area.*

Architektur  
Architecture

### Schlichtallee / Fischerstraße

Ende des 19. Jahrhunderts setzten sich im Bau von Schulen reformerische Ideen durch. Die Lebensumstände der Menschen, auch in Rummelsburg, waren erschreckend: schlechte Hygiene, viele Personen in kleinen Wohnungen, enge und dunkle Hinterhöfe. Kluge Architektenköpfe wollten zumindest Grundrisse, Gestaltung und Aussehen von Schulbauten verändern. Man lehnte palast- und kasernenähnliche Schulanstalten ab. Der Architekt Max Taut, Bruder von Bruno Taut, dem Erbauer der Hufeisensiedlung in Berlin-Britz, gewann 1927 mit seinem Entwurf der „Lichtenberger Schulen“ den Wettbewerb für ein Schulgebäude an der Schlichtallee/Fischerstraße. Im Stil der Neuen Sachlichkeit verwirklichte er das größte Schulbauprojekt der Weimarer Republik. Nicht nur den Schülern sollte der neue Bau nützen. Die Aula der Schule, die seit der Wende ein Oberstufenzentrum für Gebäude, Umwelt und Technik ist, öffnet sich über die Freitreppe zum Nöldnerplatz. Hier im Zentrum der Schulanlage wird bis heute der Kiezbevölkerung Kulturelles auf Bühne und Kinoleinwand geboten.





## Lebensmittel Food

### Bolleufer, Rummelsburger Bucht

Je höher die Bevölkerungszahlen in der Metro-  
pole Berlin stiegen, desto wichtiger war es,  
Lebensmittel in ausreichender Menge zur  
Verfügung zu haben. Doch diese mussten  
frisch gehalten werden. Carl Bolle, Sohn aus  
einfachem Haus, Immobilienbesitzer und  
kluger Kopf, erwarb die Nutzungsrechte am  
Rummelsburger See für Fischerei und Eis und  
gründete später die Norddeutsche Eiswerke  
AG. In der Rummelsburger Bucht erinnert  
das Bolleufer daran, dass er hier im Winter  
große Eisblöcke aus dem gefrorenen Spree-  
wasser schneiden ließ. 5.000 Tonnen wurden  
alleine in Rummelsburg auf diese Art gewon-  
nen! Beliefert wurden Lebensmittelhändler,  
Fleischereien, Gastwirtschaften. In Form von  
Stangeneis kühlte er damit die Milchflaschen,  
die „Bimmel-Bolle“ von Pferdewagen in den  
Straßen verkaufte.

*The higher the population grew in the huge metropolis of Berlin, the more important it was that enough food was available. But that food had to be kept fresh. Carl Bolle, raised in humble beginnings, was the proud owner of several properties and an intelligent mind. He acquired the rights to use Rummelsburg Lake for fishing and ice, later founding Norddeutsche Eiswerke AG, an ice company. The Bolleufer strand along Rummelsburg Bay is reminiscent of the time when large ice blocks would be cut out of the frozen waters of the River Spree in winter. 5,000 tonnes would be extracted from Rummelsburg alone using this technique! The ice was then supplied to grocers, butchers and inns. Blocks of ice were used to cool the milk bottles that “Bimmel-Bolle” would sell from horse-drawn carriages on these streets.*





## Chemie Chemistry

### Hauptstraße 11-12

Wo 1867 Paul Mendelssohn-Bartholdy am Spreeufer chemische Versuche machte, experimentierte der Chemiker Paul Schlack 1938 für die IG Farben Aceta GmbH mit Kohlenstoffverbindungen. Sein Ziel war die Herstellung von künstlichen Fasern, die sich wie Baumwolle, Seide oder Wolle verspinnen ließen. Das reißfeste und in der Produktion preiswerte Material wurde zuerst für militärische Zwecke eingesetzt. Es waren keine feinen Fäden, sondern zwei bis drei Zentimeter dicke Stäbe von hoher Elastizität und Stabilität. „Perulan“, später „Perlon“ genannt, wurde unter der Nummer 748.253 ins Patentregister eingetragen. Perlon war ein „kriegswichtiger Stoff“. Durch die rücksichtslose Ausbeutung jüdischer und ausländischer Zwangsarbeiter konnte deutsche Kunstseide statt des amerikanischen Nylons verarbeitet werden. Erst 1943 begann die zivile Nutzung des Perlonfadens als seidenglatte Damenstrümpfe, die sogar als Abschleppseil verwendet werden konnten. Zu Zeiten der DDR produzierte die VEB Kunststoffwerk Aceta z. B. Schnürsenkel und Nähseide.

*In the spot where Paul Mendelssohn-Bartholdy conducted chemical experiments along the banks of the River Spree in 1867, chemist Paul Schlack would experiment with carbon compounds for IG Farben Aceta GmbH in 1938. His goal was to produce artificial fibres that could be spun like cotton, silk or wool. The tear-resistant, inexpensive material was initially used for military purposes. The fabric was not woven of fine threads, but highly elastic, incredibly stable rods two to three centimetres thick. “Perulan”, later called “Perlon”, was entered in the patent register under number 748,253. Perlon was considered a vital wartime product. By ruthlessly exploiting Jewish and foreign forced labourers, artificial silk could be processed for the German side instead of using American Nylon. Civilian use of Perlon thread began in 1943, first used to make silky-smooth stockings that could even be used as a tow rope. In East Germany after the war, VEB Kunststoffwerk Aceta manufactured products like shoelaces and surgical silk.*







## Tiernahrung Pet food

### Hauptstraße 15

In einer Gegend, in der die Kinder der armen Fabrikarbeiter sich von altem Brot und unsauberem Wasser ernährten, verkündeten Reklametafeln: „Spratt's Hundekuchen für vornehme Hunde.“

Vor über 100 Jahren wurden in Rummelsburg Hundekuchen nach den neuesten ernährungswissenschaftlichen Erkenntnissen mit hohem Nährwert gebacken. Auch andere Futtermittel für Geflügel und Fische wurden mithilfe eines Dampfkessels von August Borsig produziert.

Trotz Kriegsschäden ging die Produktion der Leckerlis auch nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges weiter, dann nach 1972 als VEB Spezialfuttermittel. Das Werk war in der DDR das einzige für Hundefertignahrung. Abnehmer waren nicht nur Privathaushalte, sondern auch NVA, Zoll und Strafvollzug.

*In an area where the children of poor factory workers subsisted on stale bread and dirty water, billboards would advertise “Spratt's Dog Biscuits for Genteel Dogs”.*

*More than 100 years ago, highly nutritional dog biscuits were baked in Rummelsburg according to the latest nutritional knowledge. Other feeds for poultry and fish were also produced using an August Borsig steam boiler.*

*Despite the area suffering damage during the war, production of these treats continued even after the end of the Second World War, continuing as VEB Spezialfuttermittel from 1972 on. The plant was the only dog food manufacturer in East Germany. Its customers were not only private householders, but also the East German army, customs and the penal system.*





*90 years ago, the production of bonding agents began on the site of what is now Spenner Zementwerk Berlin. Hydromentwerk Rummelsburg was founded here in 1949. Rebuilding Berlin after the war was a Herculean task because cement was needed in large quantities. To this day, the cement plant on the River Spree is the only one in Berlin. The factory and its more than 80 employees produce cement, concrete and mortar.*

*One of the largest construction sites in Berlin in recent years has been the reconstruction of Berlin Palace. From 2013 to 2015, the cement plant was the only supplier of this building material for the shell construction of the Humboldt Forum. A total of 84,500 cubic metres of material from Rummelsburg was used.*

*Other buildings built using Lichtenberg cement include the extravagant nhow Hotel, the converted Ostkreuz Railway Station and the Ring-Center shopping centre.*

## Baustoffe Building materials

### Köpenicker Chaussee 9–10

Vor 90 Jahren begann auf dem Grundstück des heutigen Spenner Zementwerks Berlin die Herstellung von Bindemitteln. 1949 wurde hier das Hydromentwerk Rummelsburg gegründet. Der Wiederaufbau Berlins nach dem Krieg war eine große Aufgabe, denn der Werkstoff Zement wurde in großen Mengen benötigt. Bis heute ist das Zementwerk an der Spree das einzige Zementwerk in Berlin. Zement, Beton und Mörtel werden in dem Betrieb mit mehr als 80 Mitarbeitern hergestellt.

Eine der größten Baustellen Berlins der letzten Jahre ist der Wiederaufbau des Stadtschlusses. Für den Rohbau des Humboldtforums war das Zementwerk von 2013 bis 2015 der einzige Lieferant dieses Baumaterials. Insgesamt wurden 84.500 Kubikmeter Baustoff aus Rummelsburg verbaut.

Andere Bauwerke, die aus Lichtenberger Zement entstanden, sind z.B. das extravagante nhow-Hotel, der umgebaute Bahnhof Ostkreuz oder auch das Ring-Center.





*Flats in densely populated neighbourhoods scarcely had any washing facilities that would align with modern sensibilities. "A hot bath once a week" was the motto behind the German Society for Public Baths (Deutsche Gesellschaft für Volksbäder), founded in 1899. As a city councillor and doctor of engineering, Rudolf Gleye also dealt with setting up public bath houses. And in Gleye's time, Lichtenberg Council was entrusted with much more than just expanding the Lichtenberg Public Bath House. At his suggestion, the council repurposed the heated exchange water from Klingenberg power station, which was for a long time the largest and most modern in Europe. This meant that the people of Lichtenberg could bathe in warm water from the River Spree even in the colder months of the year. Four swimming pools, a ten-metre diving tower, restaurants and a sandy beach were set up on the shore of the Baltic Sea. The Spree River Bath was in use between 1927 and 1950.*

## Badekultur Bathing culture

### Volksbad Lichtenberg Köpenicker Chaussee 1-4

In den dicht besiedelten Kiezen hatte kaum eine Wohnung Waschmöglichkeiten im modernen Sinne. „Einmal die Woche ein heißes Bad“, das war die Devise der 1899 gegründeten Deutschen Gesellschaft für Volksbäder. Als Stadtbaurat und promovierter Ingenieur beschäftigte sich Rudolf Gleye auch mit der Errichtung von Volksbadeanstalten. Nicht nur der Weiterbau des Volksbades Lichtenberg fällt in Gleyes Zeit im Lichtenberger Stadtrat. Auf seine Anregung hin wurde das erhitze Kühlwasser des Kraftwerks Klingenberg, immerhin lange Zeit das größte und modernste in Europa, weiterverwendet: Auch in den kälteren Monaten des Jahres war das Baden in angewärmtem Spreewasser der Flussbadeanstalt möglich. Es gab vier Schwimmbecken, einen Zehnmeter-Sprungturm, Restaurants und einen Sandstrand wie an der Ostsee. Das Flussbad in der Spree wurde von 1927 bis 1950 benutzt.





*As Berlin continued to industrialise in the 19<sup>th</sup> century, the city expanded further and further into the surrounding communities. Housing was not the only challenge this presented – tackling the increasing amounts of traffic was, too. Issues of health and hygiene also needed to be addressed. It seems that Carl August Georg Scharnweber inherited the innovative ideals held by his father, Johann Christian Friedrich Scharnweber, a Prussian reformer. From the turn of the 19<sup>th</sup> century, the family lived on the Hohenschönhausen estate. As state councillor, he was responsible for constructing the local avenues and maintaining political order. He is also credited with reducing the infant mortality rate. He introduced a registration system for midwives, vaccinations and created a register of infectious diseases.*

*The Hohenschönhausen estate later belonged to Paul Schmidt, who invented the dry cell battery and the DAIMON torch.*

Stadtverwaltung  
City council

### **Gut Hohenschönhausen Hauptstraße 44**

Mit der fortschreitenden Industrialisierung Berlins wuchs die Stadt im 19. Jahrhundert immer weiter in die umliegenden Gemeinden hinein. Nicht nur der Wohnungsbau war eine Herausforderung, sondern auch der zunehmende Verkehr. Hygiene- und Gesundheitsfragen mussten gelöst werden. Die innovativen Gedanken mag Carl August Georg Scharnweber von seinem Vater, dem preußischen Reformen, geerbt haben. Die Familie wohnte seit Anfang des 19. Jahrhunderts im Gut Hohenschönhausen. Als Landrat kümmerte er sich um den Chausseebau und die politische Ordnung. Auch die Senkung der Säuglingssterblichkeit ist sein Verdienst. Er führte die Registrierung der Hebammen, Impfungen und ein Melderegister für ansteckende Krankheiten ein.

Später gehörte Gut Hohenschönhausen Paul Schmidt, dem Vater der Trockenbatterie und der DAIMON-Taschenlampe.





*When Heinrich Dathe created Tierpark Friedrichsfelde, Europe's largest landscaped zoo, in 1955, he was interested in more than simply showcasing animals from around the world. Then and still today, the zoo works in cooperation with the Leibniz Institute for Zoo and Wildlife Research to pursue a common vision: sustainable animal and nature conservation to ultimately preserve biodiversity.*

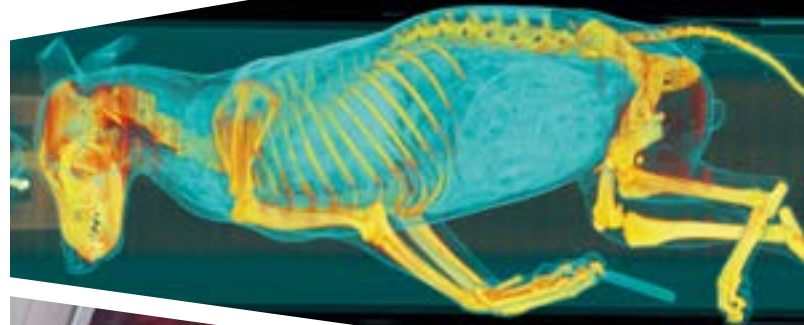
*The piece of machinery that has been housed right near the Tierpark zoo in Friedrichsfelde at the Leibniz Institute for Zoo and Wildlife Research since 2015 is truly unique: It's the world's most state-of-the-art tomographic imaging system for veterinary medicine. It records 640 images per revolution and is capable of examining the organs and bones of both living and dead animals, for example to determine their reproductive ability or research disease patterns. Compared to its predecessor model, which wildlife researchers hoped would lead them to the answer behind the death of Knut the polar bear in 2011, the current high-performance CT has twice the resolution. The animals arriving from all over Europe can be no larger than 70 centimetres in diameter, no more than two metres long and no heavier than 300 kilogrammes.*

Tiermedizin  
Veterinary  
medicine

### Alfred-Kowalke-Straße 17

Als Heinrich Dathe 1955 mit dem Tierpark Friedrichsfelde den größten Landschaftstiergarten Europas schuf, galt sein Interesse nicht nur der reinen Präsentation der Tiere der Welt. Damals wie heute verfolgt der Tierpark in Zusammenarbeit mit dem Leibniz-Institut für Zoo- und Wildtierforschung eine Vision: den nachhaltigen Tier- und Naturschutz und damit den Erhalt der Artenvielfalt.

Das Gerät, das seit 2015 in direkter Nachbarschaft zum Tierpark Friedrichsfelde im Leibniz-IZW steht, ist wirklich einzigartig: Der weltweit modernste Computertomograf der Tiermedizin. Er nimmt 640 Bilder pro Umdrehung auf. Organe und Knochen von lebenden und toten Tieren werden untersucht, z.B. um die Fortpflanzungsfähigkeit zu bestimmen oder Krankheitsbilder zu erforschen. Im Vergleich zu seinem Vorgängermodell, durch das sich 2011 die Wildtierforscher eine Klärung des Todes von Eisbär Knut erhofften, ist die Auflösung des jetzigen Hochleistungs-CT doppelt so hoch. Die Tiere, die aus ganz Europa anreisen, dürfen nicht größer als 70 Zentimeter im Durchmesser, höchstens zwei Meter lang und nicht schwerer als 300 Kilogramm sein.





In Kooperation mit



Senatsverwaltung  
für Wirtschaft, Energie  
und Betriebe

